

· 学术交流 ·

# 关于中药名词翻译的几个常见问题

程 明\*

(中国中医科学院中药研究所, 北京 100700)

[摘要] 文章就中药名词翻译成英文过程中常见的药材来源拉丁名称应用混乱, 英文词义表达不确切, 汉语拼音的直译不科学性等一些问题进行探讨, 并提出作者建议。

[关键词] 拉丁名; 药材名; 英文名; 拼音; 翻译

[中图分类号] R289.9 [文献标识码] B [文章编号] 1005-9903(2010)02-0137-03

## The Discussion about the Confusions Occurring in the Translations of Traditional Medicine Material Names

CHENG Ming\*

(Institute of Chinese Materia Medica, China Academy of Chinese Medical Sciences, Beijing 100700, China)

[Abstract] This article discusses the confused situations when the traditional Chinese medicine material names are translated from Chinese into English, the wrong applications of the original Latin names, the inaccurate expressions of English words, the unscientific translations of Pinyin names.

[Key words] latin name; traditional chinese medicine material name; english name; pinyin; translation

随着中国的开放和发展, 现在国际化进程越来越加速。各国文化的交流和发展空前活跃。让本国文化被世界人民了解和接受, 除了外国人直接学习某一个国家的语言外, 最广泛的途径是把某种语言翻译成英语。中医药是我国文化里最有价值之一的瑰宝, 随着中国经济和社会的发展, 中医药引起了国际社会的普遍重视, 中药的出口也迅速增加。据报道: 中医药已传播到 160 多个国家和地区, 国外中医医疗机构 8 万多家, 针灸师超过 20 万人, 中医师超过 2 万人。我国政府与 70 多个国家和地区签订有关中医药的合作协议 130 多个。已初步形成多形式、多渠道、多层次的国际交流合作格局。另据世界卫生组织统计, 目前在全世界有 40 亿人使用中草药治病, 占世界总人口的 80%。

中医药具有一套与西医药完全不同的理论体系, 近年来随着中医药在防治重大疾病、常见病、疑

难病方面发挥出优势, 中医药的科学性已逐步得到全球各地区的认可, 使中医药在世界范围的传播与影响日益扩大, 中医药医疗、教育、科研和产品开始全面走向国际。为了使中医中药更好地与国际交流, 将中医药正确地翻译成英文是十分重要的。但是, 目前我们的中译英工作存在不少问题, 由于中医药是我国独有的传统医药, 其专业特点许多翻译并不能准确表达中医药的内涵, 中药学是一个涵盖植物、矿物、动物等来源的综合学科, 名词翻译的科学性是推广中医药的前提, 为了保证中医文献的科学性和中医药推广普及和进出口, 翻译中药名词应该科学规范的使用拉丁文名词, 本文就几个中药名词英译的常见问题进行探讨。

### 1 药材来源名称滥用

很多文献中直接使用药材来源的拉丁名, 不管是这个论文是关于药材研究或者方剂研究, 我们需要弄清要表达的是研究的某个药物还是某个药物的来源。由于药用部位不同, 药材名称即使来源于同一个来源, 药材名称也是有所区别的。一般来讲药

[收稿日期] 2009-10-10

[通讯作者] \*程 明, Tel: (010)64014411-2983

用部位包括:根 *Radix*、根茎 *Rhizoma*、叶 *Folium*、花 *Flos*、果实 *Fructus*、皮 *Cortex* 等。药材名称应该为,药用部位加药材的来源属名,来自同属的可以带种名。同时对来源的拉丁文名称按照拉丁文语法进行变格。比如,桂枝是 *Ramulus Cinnamomi*,而桂皮是 *Cortex Cinnamomi*。同时我们的药材有的又是多来源的,所以用某个药用植物或者动物拉丁文不可以准确的表达研究的真正物质。如果研究的是方剂中的某个药物,即使对该药材进行过来源鉴定,应该说明其来源为某个拉丁文来源,但是药材还是用该药材的药材拉丁名。比如麻黄来源于草麻黄 *Ephedra sinica Stapf* 或中麻黄 *Ephedra intermedia Schrenket C. A. Mey.* 及木贼麻黄 *Ephedra equisetina Bunge*,药材名称均为 *Herba Ephedrae*。<sup>[1]</sup>

## 2 拉丁文、英文、拼音混用

我们经常看见一些中成药英文说明书在药物处方组成的时候,出现一些药材用拉丁名,一些药材用英文名字,一些用汉语拼音。其实就目前来看,所有的药材基本都有自己的拉丁文名称,由于《中华人民共和国药典》收载药物名称有限,有的人在药典里查不到需要的药材名称,就查一些字典,由于中药来源的广泛性英文里并没有所有药材的名称,再说很多药材的英文名称并不是真正的英文里的该药材的名称,很多时候是译者自己起的英文名称。比如,牡丹译为 Chinese Mudan。又如:狼毒译为 Langdu root<sup>[2]</sup>。也有的在英文字典里查不到就直接用汉语拼音,例如:党参译为 dangshen<sup>[3]</sup>,拼音的应用应尽量避免,因为对不熟悉中国文字的人来说,在译文中出现拉丁文和英文,他们是有文献可以查阅的,但是拼音的应用提供的信息在其他文献中是不可以检索的,最后还要回到中文里查阅。我们应该按照药典的中药材命名方法,给所有的药材命名,即使药典没有收载的品种也是很容易解决的。

## 3 直译方式并不可取

在很多中药的翻译中出现了直译现象,按照中文的意思直接翻译成中文,在这样的翻译中难免失去中医药的科学性。比如把红参翻译成 Red Ginseng,其实,红参是加工炮制过的人参 Processed Radix Ginseng。把赤芍翻译成 Red peony root<sup>[3]</sup>,把白芍翻译成 White peony root<sup>[3]</sup>。其实它们来源于一个植物,也不是因为花的颜色不同而区分,是因为野生和家种而区分为赤芍、白芍。直接从文字本意翻译

造成所指药材不准确,给科技文献引用和理解造成困惑。

## 4 突出中药的用药特点

中药用药一般是饮片入药,不同的炮制方法生产的饮片疗效不同。在翻译过程里仅仅用药材拉丁文名称不能突出中药的特点,处方的翻译应该用中药的饮片名称,应该添加或者表达中药炮制的方法。比如蜜制黄芪 *Honey Radix Astragali*。又比如大黄炭 *Carbonized Radix et Rhizoma Rhei* 等。特别是有毒品种更要注明炮制方法,很多西方国家报道的中药中毒事件,我们分析大多是因为没有很好的区分生品和炮制品,错误的将生品当炮制品使用造成严重后果影响中药声誉。例如,何首乌在英国被发现引发肝炎和黄疸等不良反应<sup>[4]</sup>。2003 年,英国卫生当局因为有些草药因应用或炮制不当,服用后引起毒性反应,而颁布了“Restricted Herb List”(限制应用中药表),禁止销售马钱子、青木香、细辛、天麻等 32 味中药<sup>[5]</sup>。加注炮制方法可以有效的把中药与其他植物药区别开来,便于中药应用的安全有效。

## 5 讨论

《中华人民共和国药典》一部里已经给出所收载品种的药材名称。我国各版药典也都沿用同一的药材命名方法,即药用部位加上药材来源的属名,同科属的可以再加上药材来源的种名,并按照拉丁文语法变格。我们在翻译学术论文或者药品说明书成英文的时候为了保证翻译的科学性应该直接应用药典规定的名称而不应该用一些俗名或者拼音等文字。药典没有收载的品种可以按照药典的命名方法直接命名进行翻译。由于中药用药大多是饮片用药,应该特别注意在翻译过程中体现中药的炮制方法,防止部分药材品种因为误用造成不良后果或错误的理解而引起不必要的对中药声誉的影响。有的中药英文大词典是一些外语专业的人士编写的缺少中药专业背景,建议对一些不准确的翻译尽快进行符合中药专业特点的修订。

目前市场上的部分品种药用说明书,中文说明基本比较规范,但是英文说明的翻译相当混乱,不正确的翻译对英文为母语的人群使用该产品可能造成不能准确的理解和使用,所以有必要建议有关部门对药品的英文说明书的翻译进行统一的指导或规定,也希望对目前市场上存在的产品的英文说明书进行整顿整理规范。(下转第 80 页)

(上接第 138 页)

[参考文献]

- [1] 国家药典委员会. 中华人民共和国药典[S]. 一部, 北京: 化学工业出版社, 2005: 223.
- [2] 汉英、汉法、汉德、汉日、汉俄医学大词典编纂委员会. 汉英医学大字典[M]. 北京: 人民卫生出版社, 1987: 1657.

- [3] 姚 勇. 英汉对照简明中医学[M]. 上海: 上海中医药大学出版社, 1993: 320, 362, 390.
- [4] Panis *et al.* Recurrent toxic hepatitis in a Caucasian girl related to the use of Shou-Wu-Pian, a Chinese herbal preparation [J]. *Pediatr Gastroenterol Nutr* 41, 2005: 256.
- [5] 吴伯平. 英国禁止或限制使用中药一览[J]. 国外医学, 中医中药分册, 2004: 26(1)封三.